

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Науменко Н.П.

Белорусский государственный университет

Перевод банковских, налоговых, таможенных и др. документов имеет свои особенности, связанные со спецификой таких текстов, которые мы вслед за А.П.Ершовым мы относим к жанру «деловой прозы» [5, с. 111], т.е. к языку различных аспектов хозяйственной деятельности в рамках официально-делового функционального стиля. Этот стиль в отличие от художественного характеризуется безличностью, отсутствием эмоциональности, однозначности, краткости [6, с. 7]. Деловой контекст должен обеспечивать точность передаваемой информации, рассчитанную на наиболее адекватное её восприятие, недвусмысленное понимание читателем, излагаться в строгой логической последовательности, носить подчёркнуто информационный характер, обладать семантической ясностью и однозначностью [1;2;3;4;5;6]. В текстах деловой прозы структурные различия языков становятся менее заметными. Одновременно отчётливо прослеживается общность многих специфических черт официально-делового стиля разных языков. Так, данный стиль определяется ограниченностью словарного состава, многократной повторяемостью одного и того же слова, нежелательностью употребления синонимов. Предложения характеризуются стандартностью и универсальностью значений и построений, обязательностью их использования вплоть до автоматизма выбора, высокой степенью концентрации, ограниченным количеством типов предложения, достаточно однозначных и ёмких [2; с.6]. Смысл этих тенденций состоит в том чтобы максимально «оголить» содержательный компонент высказывания. Лингвистическая специфика текстов деловой прозы определяется также и тем,

что её самым важным качеством в отличие от «живой речи» является постоянное действие в строго модельной ситуации. Поэтому деловая проза всегда внутренне формализована, неважно, сознаёт это человек или нет [5,с.111].

Специфику того или иного стиля , как известно, создают взаимосвязь и взаимообусловленность используемых в данной сфере языковых средств разных уровней на основе выполнения этими средствами единого коммуникативного задания.

Единым коммуникативным заданием официально-делового дискурса является обеспечение деловой коммуникации с целью достижения договорённости сторон переговоров на основании умения отстаивать свою точку зрения и готовность к компромиссу.

Жанрово-стилистические и лингвистические особенности делового дискурса изучаются на базе следующих функционально-стилевых единств: деловых писем, государственных и прочих регламентирующих документов, коммерческих контрактов, кредитных соглашений, финансовой отчётности. Основная задача написания, а также перевода деловой корреспонденции и документации состоит в правильном выборе модели и ее речевого варианта в зависимости от смысловой, стилистической характеристики. Поэтому говорят, что деловые письма и документы не пишутся, а составляются. Их язык унифицирован, несмотря на разнообразие производственных ситуаций.

Выбор модели соответствующего функционально-стилевого единства и ее речевого варианта осуществляется посредством подбора оппозиции параллельных текстов на языках оригинала и перевода и их сравнение методом переводческого сопоставления для выявления эквивалентов или соответствий на всех языковых уровнях: стилистическом, структурно-грамматическом (синтаксическом и морфологическом), лексико-семантическом.

Примером соответствия на стилистическом уровне является использование формул вежливости в английских и русских деловых текстах. В английском

языке просьба в вежливой форме выражается глаголами *could* / *would* в вопросительном предложении, и при переводе трансформируется в утвердительный тип предложения с заменой глагольного предиката существительным 'просьба' или глаголом 'прошу (просим)':

Would (Could) you, please, consider opening of a current account to our trade name? - **Просьба (просим)** рассмотреть возможность открытия расчётного счёта на наше юридическое лицо.

Более убедительная просьба ***Would (Could) you, please, kindly*** требует добавления прилагательного **убедительная**:

Would (Could) you kindly consider opening of a current account to our trade name? **Убедительная просьба (убедительно просим)** рассмотреть возможность открытия расчётного счёта на наше юридическое лицо.

Переводческое сопоставление англоязычной и русскоязычной деловой документации и корреспонденции позволило также выделить лексические особенности делового дискурса и дать их в сравнении.

На лексическом уровне особое внимание уделяется переводческому сопоставлению терминов, т.к. основную трудность при работе с терминологией представляет выбор контекстуально правильного соответствия из представленных в словарной статье вариантов, что порой без переводческого сопоставления параллельных текстов на языке оригинала и языке перевода является неразрешимой проблемой. В данном случае двуязычные словари могут стать «ложными друзьями» переводчика, а одной из основных задач переводческого сопровождения международной деловой коммуникации является составление глоссариев на основе переводческого сопоставления параллельных текстов основной документации, функционирующей в организации, в которой работает переводчик.

Точное соответствие термина в тексте источника термину в тексте перевода, обусловленное контекстом, позволяет добиться эквивалентного перевода. В случае, если в языке перевода нет соответствующего слова, то прибегают к заимствованию (*franchise* – *франшиза*) или описательному переводу (*majority*

stake – *контрольный пакет акций*). Иногда даже прижившиеся в русском языке заимствования могут переводиться различными способами в зависимости от контекста. Например, термин *leasing* – *лизинг*, понятный для специалистов, можно перевести как *долгосрочная аренда* для широкого читателя, а также в определенном контексте как *прокат* (например, контейнеров).

Термины могут переводиться путем калькирования, причем многие из них вошли в общий и специальный словарный фонд русского языка. Например, *off-shore* ‘офшорный’; *transnational* ‘транснациональный’.

Сложные слова чаще переводятся описательным образом. Например, *trustbuster* ‘официальное лицо, следящее за соблюдением антимонопольного законодательства’.

Такой же переводческий инструментарий подходит для перевода неологизмов – новых, «авторских» слов, которые отражают новейшие понятия и реалии: транслитерация : *eurogeddon* – еврогеддон (серьезный европейский экономический, политический или военный кризис); калькирование : *tycoon tax* - налог для олигарха; описательный перевод: *zombie account* - сберегательный счет, по которому выплачивается незначительный процент.

Также важным компонентом переводческого сопоставления являются фразеологизмы, и отобранные в процессе сопоставления их соответствия помогут избежать не только фразеологических, но и стилистических ошибок при переводе. Так, переводческое сопоставление англоязычной русскоязычной корреспонденции позволило найти следующие соответствия: английское заключительное официально-деловое приветствие имеет варианты: *Yours sincerely*, *Yours faithfully*, *Best regards*, а в русском деловом языке имеется только одно соответствие – ‘С уважением’. Фразе- обращению *Dear Sir* соответствует ‘Уважаемый господин’; *I look forward to hearing from you*- ‘Просьба ответить(в кратчайший срок)’; *I regret to inform you...* - ‘Вынуждены сообщить...’.

Во избежание искажения смысла, которое в деловой переписке может иметь серьёзные материальные последствия, как в русскоязычном, так и англоязычной деловой корреспонденции и документации рекомендуется написание месяцев словами, а не цифрами, т.к. в американской традиции при цифровом оформлении даты (01.02 14) первые две цифры (01) соответствуют месяцу, а вторые (02) - числу этого месяца, а в европейской традиции –наоборот.

Согласно классической теории перевода названия крупных международных и государственных организаций и учреждений, включающих нарицательные имена существительные, могут переводятся (*Federal Reserve System – Федеральная резервная система*) или передаваться с помощью транскрипции (*General Motors – Дженерал Моторс*).

Однако современным инструментом перевода названий организаций и компаний является метод прямого включения, т.е. осуществляется прямой перенос названия из текста источника в текст перевода, т.е. сохраняется алфавит текста – источника. Это объясняется тем, что название является нематериальным активом, т. е. собственностью компании и находится под защитой авторского права. Также сохранение оригинального правописания названия компании облегчает её поиск в интернете: *банк «Lloyds»*. При этом следует помнить, что в русском языке названия компаний и учреждений даются в кавычках, а в английском языке – без.

Важной лексической особенностью, релевантной для перевода, являются интернациональные слова. Необходимо отличать подлинно интернациональные слова, т.е. сходные по написанию или звучанию в разных языках и совпадающие по значению (*globalization*–‘глобализация’), от псевдоинтернациональных слов, которые при своем видимом сходстве имеют различное значение (*production* – ‘производство’, а не продукция). Последние особенно опасны для переводчика, т.к. могут явиться причиной грубых смысловых ошибок. Более сложными считаются случаи, когда лишь одно из значений слова будет интернациональным, а другие значения –

псевдоинтернациональными. Например, слово *aggressive* в значении *агрессивный* можно считать интернациональным, а в значении *активный, решительный, настроенный на успех* – псевдоинтернациональным.

Кроме того, в слове *aggressive* может важно учитывать не только прямое значение слова, но и его коннотацию, т.е. то сопутствующее, имплицитное содержание слова, которое определяет его эмоциональное восприятие – отрицательное или положительное. Перевод слова *aggressive* как *агрессивный* имеет явную негативную коннотацию. Если это не учитывать, то можно грубо исказить смысл. Рассмотрим предложение: *A good salesman has to be aggressive in today's competitive market*. Если слово *aggressive* перевести как *агрессивный*, то будет искажен смысл, т.к. здесь речь идет об очень активных и инициативных действиях. Поэтому данное предложение можно перевести следующим образом: *В современных условиях высокой конкуренции на рынке хороший торговый агент должен быть очень активным*.

Таким образом, переводческое сопоставление исходного текста и текста перевода представляет собой исследование системы трансформирования языка оригинала в язык перевода. В результате переводческого сопоставления мы приходим к выводу, что несмотря на существующие языковые эквиваленты в конкретном речевом контексте нам приходится прибегать к трансформациям, чтобы сохранить языковые и стилистические нормы переводящего языка.

Переводческое сопоставление англоязычной и русскоязычной деловой документации и корреспонденции позволило сделать вывод, что английский деловой язык несколько менее формализован, чем русский.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Анисимова, Т.В. Типология жанров деловой речи (риторический аспект): дисс.... доктора филол. наук : 2008 / Краснодарск. гос. ун-т. - Краснодар, 2008. - 333 л.

2. Басс, Э.М. Научная и деловая корреспонденция . - М.: Педагогика Пресс , 1989.-176 с.
3. Вольская, И.С. Внутренняя дифференциация официально-делового стиля речи // Учёные записки. - М.: МГПИИЯ им.Тореза,1968.- Вып.39. - С.82-87.
4. Гальперин, И.Р. К проблеме дифференциации стилей речи // Проблемы современной филологии: сборник. - М.,1965.-С.68-69.
5. Ершов, А.П. Методологические предпосылки продуктивного диалога с ЭВМ на естественном языке // Вопросы языкознания.-1981.-№8. - С.109-119.
6. Кожина, М.И. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими .- Пермь.: Изд-во Пермского гос. ун-та, 1972. - 395с.
7. Франк К. Функциональные стили и перевод официально-деловых текстов: автореф.дис. ... канд.филол. наук: 1994 / Минск. гос. лингв. ун-т. - Минск.,1994.-23.с.